

Dans les eaux polaires...

Version pour Voix de Femmes seules

Prélude

d'après "La femme squelette" conte inuit

texte: Cécile Rigazio

musique: Jean-Christophe Rosaz

♩ = 96 * ce numéro est écrit dans une langue imaginaire

Soprano
We ko sha ma li na we ko sha ma li na we ko sha ma li na dum de te

Mezzo
We la we la we la dum de te

Alto
We ko ma dum de te

6
S. Da ko ma ne shi la da ko ma ne shi la da ko ma ne shi la da ko ma ne shi la La ku fe de no na
M.S. Da la da la da la da la La na
A. Da ko ma ne shi la La

11
S. La ku fe de no na La ku fe de no na La ku fe de no na di te ra
M.S. la na la na la na di te ra
A. ku fe de no na di te ra

16
S. Sho um da to Sho um da to Sho um da to Sho um
S. Sho ni li um pe ka da to Sho um da to Sho ni li um pe ka da to Sho um
M.S. Sho ni li um pe ka da to Sho ni li um pe ka da to Sho um da to Sho ni li um pe ka
A. Sho ni li um pe ka da to Sho ni li um pe ka da to Sho ni li um pe ka da to Sho ni li um pe ka

Dans les eaux polaires

23 *mf* $\text{♩} = 96$ *rubato*

S. da to Sho um da to ra me o ve

S. da to Sho ni li um pe ka da to ra me o

M.S. da to Sho ni li um pe ka da to ra me Aj di ten la mo aj di ten la mo

A. da to Sho ni li um pe ka da to ra me Aj di ten la mo aj di ten la mo

cresc. *dim.* Div. *mp* *cresc.*

30 *mf* *mp*

S. We ko sha ma li na we ko sha ma li na we ko sha ma li na a We ko sha ma li na we ko sha ma li na

M.S. We la we la we la we la We la we la

A. We ko sha ma li na we la We ko sha ma

Div. *dim.* *cresc.* *dim.*

36 *p* *mp*

S. we ko sha ma li na a O ve ra ti um ba ke na o ve ra ti um ba ke na um ba ke na um ba

S. we ko sha ma li na a O ve ra ti um ba ke na o ve ra ti um ba ke na um ba ke na um ba

M.S. we la we la O ve ra ti um ba ke na o ve ra ti um ba ke na um ba ke na um ba

A. li na we la um ba ke na o ve ra ti um ba ke na um ba ke na um ba

cresc. *mf* *cresc.* *dim.*

44 *mf*

S. ke na um ba ke na er bo We ko sha ma we la

S. ke na um ba ke na er bo We ko sha ma li na we ko sha ma li na we ko sha ma li na a

M.S. ke na um ba ke na er bo We la we la we la we la

A. ke na um ba ke na er bo We ko sha ma li na we la

52 *cresc.* *dim.* *cresc.*

S. *f* We ko sha ma li na we la

S. *f* We ko sha ma li na we ko sha ma li na a

M.S. *f* We la we la we la we la

A. *f* We ko sha ma we la Aj di ten la mo Aj di ten la mo

mp Aj di ten la mo

58 *mp* *dim.*

S. Aj di ten la mo ran du she li

S. *mp* Aj di ten la mo ten la mo ran du she li

M.S. aj di ten la mo aj di ten la mo ran du she li

A. aj di ten la mo aj di ten la mo ran du she li

65 *cresc.*

S. We ko sha ma li na We ko sha ma li na we ko sha ma li na a

S. We ko sha ma li na we ko sha ma li na we ko sha ma li na We ko sha ma a

M.S. We la we la we la we la we la we la

A. We ko sha ma li na We ko sha ma li na

71 *dim.* Fin 1 Fin 2 durée: env. 2'50

S. We ko sha ma li na we ko sha ma li na a We ko sha ma li na a moïto

S. We ko sha ma li na a We ko sha ma a moïto

M.S. We la we la we la we la We la we la moïto

A. We ko sha ma li na We la moïto

Dans les eaux polaires...

Version pour voix de femmes

I

d'après "La femme squelette" conte inuit

texte: Cécile Rigazio

musique: Jean-Christophe Rosaz

♩ = 112

Score for Soprano 1, Soprano 2, Alto 1, Alto 2, and Harpe.

Soprano 1: Dans le froid du grand Nord, dans l'o-cé-an gla - cial, *fp* poco

Soprano 2: Dans le froid du grand Nord, dans l'o-cé-an gla - cial, *fp* poco

Alto 1: (Silent)

Alto 2: Dans le froid du grand Nord, dans l'o-cé-an gla - cial, *fp* poco

Harpe: *p* bisbigliando *sf* poco L.V. *sf* poco più

Tempo: *poco*

Score for Soprano 1, Soprano 2, Alto 1, Alto 2, and Hpe.

S 1: Un sque-let-te de fem - me bal-lot-té par les flots: *fp* poco

S 2: Un sque-let-te de fem - me bal-lot-té par les flots: *fp* poco

A 1: Ah! Ah! *mp*

A 2: Un sque-let-te de fem - me bal-lot-té par les flots: *fp* poco

Hpe: *p* *sf* poco L.V. *sf* poco più

Tempo: *poco*

12 *poco rit.* *a tempo*

S 1 Ah!

S 2 Ah! *mp* Il gît dans les a -

A 1 Ah! *mp* Il gît dans les a -

A 2 Ah! *p* *espress.* Ah!

Hpe *sempre legato* *pp* *p*

16

S 1

S 2 *mp* bys - ses, tout au fond de l'eau.

A 1 *mp* bys - ses, tout au fond de l'eau.

A 2 *mp* Ah!

Hpe *sempre legato*

19

S 1 *mf* 3 3

On ne sait plus pour - quoi, quel-le faute ab - so - lu - e Cet - te femme a com -

S 2 *mf* 3 3

On ne sait plus pour - quoi, quel-le faute ab - so - lu - e Cet - te femme a com -

A 1 *mf* 3 3

On ne sait plus pour - quoi, quel-le faute ab - so - lu - e Cet - te femme a com -

A 2 *mf* 3 3

On ne sait plus pour - quoi, quel-le faute ab - so - lu - e Cet - te femme a com -

Hpe

19

A^b *A^b*

3 3

24

S 1 *mp*

mi - se et pour-quoi elle est nu e.

S 2 *mp*

mi - se et pour-quoi elle est nu e.

A 1 *mp*

mi - se et pour-quoi elle est nu e.

A 2 *mp*

mi - se et pour-quoi elle est nu e.

Hpe

24

G[#] *A[#]* *librement*

Gliss.

p

Dans les eaux polaires...

II

♩ = 132

Soprano 1

Soprano 2

Alto 1

Alto 2

Harpe

staccato

p

E# F# G# G# G# G# G# G#

♩ = 120

5

S 1

p avec étonnement

Un pê-cheur!

Tiens!

Dans ces eaux han -

S 2

p

Un pê-cheur!

Tiens!

pp bouche fermée ossia: moïto

A 1

pp bouche fermée

A 2

pp bouche fermée

5

Hpe

p

simile

G# G# G# G#

11

S 1 *p* tées, un pê-cheur s'est é - ga - ré! *mf* Il tire pour - tant sa ligne et très

S 2 *pp* *mf* Il tire pour - tant sa ligne

A 1 *pp* *mf* Il tire pour - tant

A 2 *pp* *mf* Il tire

Hpe *sempre legato* *mp*

A^b *A^b* *A^b* *B^b / E^b*

15

S 1 vi - te, sent la pri - se qui s'a - gi - te! b.f.

S 2 et très vi - te, sent la pri - se qui s'a - gi - te! b.f.

A 1 sa ligne et très vi - te, sent la pri - se qui s'a - gi - te! b.f.

A 2 pour - tant sa ligne et très vi - te, sent la pri - se qui s'a - gi - te! b.f.

Hpe *dim.*

19 *mp* *p*

S 1 Quel-le bel - le pê - che, sans dou - te!

S 2 Quel-le bel - le pê - che, sans dou - te!

A 1 Quel-le bel - le pê - che, sans dou - te!

A 2 Quel-le bel - le pê - che, sans dou - te!

Hpe **E#** **D $\flat$ / E $\flat$ A $\flat$**

25 *p* *mp* *mp* *espress.*

S 1 Pour - tant, l'ef - froi sai - sit le pê -

S 2 Ah! *mp* *espress.*

A 1 Ah! *mp* *espress.*

A 2 Pour - tant, l'ef - froi sai - sit le pê -

Hpe **B $\natural$** **B $\flat$**

cresc.

28 *mf* Div. *f*

S 1 cheur quand il re - mon - te sa proie: *f*

S 2 *più presente* Ah! Ah! Ah! *f*

A 1 *più presente* Ah! Ah! Ah! *f*

A 2 *mf* cheur quand il re - mon - te sa proie: *f*

Hpe *D $\flat$ / B $\natural$* *B $\flat$* *B $\natural$* *f*

31 *mp*

S 1

S 2

A 1

A 2

Hpe *B $\flat$* *B $\natural$* *D $\natural$* *E $\sharp$ F $\sharp$*

dim. *mp*

36 *a tempo* *p*

S 1 Ce n'est pas un pois - son qui se dé - bat au bout de l'ha - me - çon, Mais

S 2 Ce n'est pas un pois - son qui se dé - bat au bout de l'ha - me - çon, Mais

A 1 Ce n'est pas un pois - son qui se dé - bat, non! Mais

A 2 *p* Ah! Ah! Ah! Mais

Hpe *p* *A* *B $\flat$* arp. non arp. *C $\sharp$* ossia:

42

S 1 bien u - ne fem - me sque - let - te, qui lutte a - vec u - ne folle é - ner -

S 2 bien u - ne fem - me qui lutte a - vec u - ne folle é - ner -

A 1 bien u - ne fem - me sque - let - te, a - vec u - ne folle é - ner -

A 2 bien u - ne fem - me sque - let - te, a - vec u - ne folle é - ner -

Hpe *D $\flat$ C $\sharp$* *A $\flat$* *F $\sharp$ / A $\flat$*

45 *f*

S 1 *f* gi - - - e.

S 2 *f* gi - - - e.

A 1 *f* gi - - - e.

A 2 *f* gi - - - e.

B $\flat$ **G $\sharp$** **D $\sharp$ / E $\sharp$**

45 *cadenza* *dim.*

Hpe

48

S 1

S 2

A 1

A 2

poco a poco rit.

G $\flat$ **E $\flat$** **F $\flat$** **D $\flat$ / E $\flat$**

48 *poco a poco staccato*

Hpe

7

S 1 *mf* *mp* Ac - cro - chée à la

S 2 *mf* *mp* Ac - cro -

A 1 *mf* Div. *mp* Ac - cro -

A 2 *f* *ossia: 8va alta* et s'en - fuir! Ô!

Hpe

G $\flat$ G $\sharp$ G $\flat$ G $\sharp$ E $\flat$ G $\flat$

10

S 1 ligne, elle le suit mal - gré el - le...

S 2 chée, elle le suit mal - gré el - le...

A 1 chée, mal - gré el - le...

A 2 *mf* Ac - cro - chée

Hpe

F $\flat$ E $\sharp$ F $\sharp$ G $\sharp$

p

13

S 1 *p* Ah! *mp* Div. Ah!

S 2 *p* Ah! *p* Ah! *mp* Ah!

A 1 *p* Ah! *p* Ah! *mp* Ah!

A 2 *mp* *cresc.* Ac - cos - ter, tout lâ - cher, et cou - rir! *ossia: 8va alta*

G $\flat$ G $\sharp$ G $\flat$ G $\sharp$ G $\flat$ G $\sharp$

Hpe

16

S 1 *mf* Ah! Em - mê - lée dans les fils, elle est tou - jours der - riè - re...

S 2 *mf* Ah! Em - mê - lée, elle est tou - jours der - riè - re...

A 1 *mf* Ah! Em - mê - lée dans les fils,

A 2 *mf* Ah! Em - mê - lée dans les fils, elle est tou - jours der - riè - re...

G $\flat$ G $\sharp$ E $\flat$ G $\flat$ F $\flat$

Hpe

20

S 1 *cresc.* Ah! Ah! Ah!

S 2 Ah! Ah!

A 1 Ah! Ah!

A 2 *mp* S'é - chap - per, fi - ler, *cresc.*

E# F# G# G# Bb F# E#

Hpe

23

S 1 *Div.* Ah! Ah! Ah! *Unis.* Ah! *dim.*

S 2 Ah! Ah! Ah! Ah!

A 1 Ah! Ah! Ah! Ah!

A 2 *ossia: 8va alta* et dis - pa - raî - tre! Ah!

G# Ab Gb Db

Hpe

dim.

26

S 1 Ah! Plon - ger... *p*

S 2 Ah! Plon - ger... *p*

A 1 Ah! Ah!

A 2 Ah! Ah! *mf* *dim.* Plon - ger à l'a - bri dans l'i - gloo

Hpe

30

S 1 *b.f.*

S 2 *espress.* Ah! *b.f.*

A 1 *p* Plon - ger... *b.f.*

A 2 pro - tec - teur: *b.f.*

Hpe

8va *Gliss.*

Gliss. *p*

E♭ G♭ F♭ F♯ A♯ G♯ D♯ B♯ A♭ E♭

33 *p* *cresc.*

S 1 Elle est tou - jours là,

S 2 Elle est tou - jours là,

A 1 Elle est tou - jours là,

A 2 Elle est tou - jours là,

Hpe *sempre legato* *cresc.*

Chords: $B^b A^{\sharp} G^b$, $B^b A^b G^{\sharp}$, $B^b A^{\sharp} G^b$, $D^{\sharp} B^{\sharp} G^{\sharp}$

37

S 1 les yeux bril - lants de peur... Elle est

S 2 les yeux bril - lants de peur... Elle est

A 1 les yeux bril - lants de peur... Elle est

A 2 les yeux bril - lants de peur... *espress.* Elle est

Hpe

Chords: $D^{\sharp} A^b$, $B^b A^{\sharp} G^b$, $D^{\sharp} B^{\sharp} G^{\sharp}$, $D^{\sharp} A^b$

poco a poco diminuendo

41

S 1

tou - jours là, les yeux bril - lants de

S 2

tou - jours là, les yeux bril - lants de

A 1

tou - jours là, les yeux bril - lants de

A 2

tou - jours là, les yeux bril - lants de

Hpe

B $\flat$ / A $\natural$
G $\flat$

D $\natural$ B $\natural$
G $\natural$

D $\sharp$
A $\flat$

B $\flat$ / A $\natural$
G $\flat$

poco a poco diminuendo

45

S 1

peur... Elle est tou - jours là,

S 2

peur... Elle est tou - jours là,

A 1

Elle est tou - jours là,

A 2

2 *espress.* peur... Elle est tou - jours là,

Hpe

D $\natural$ B $\natural$
G $\natural$

D $\sharp$
A $\flat$

B $\flat$ / A $\natural$
G $\flat$

D $\natural$ B $\natural$
G $\natural$

49

S 1 les yeux bril - lants de peur... *espress.* 2

S 2 les yeux bril - lants de peur...

A 1 les yeux bril - lants de peur...

A 2 les yeux bril - lants de peur...

Hpe

D# **Bb / Ab** **D# Bb**
Ab **Gb** **Gb**

52

S 1 *pp* Elle est tou - jours là,

S 2 *pp* Elle est tou - jours là,

A 1 *pp* Elle est tou - jours là,

A 2 *pp* Elle est tou - jours là,

Hpe

D# Bb / Ab **D# Bb**

Dans les eaux polaires III

9

55

pp

S 1

tou - jours là.

pp

S 2

tou - jours là.

pp

A 1

tou - jours là.

pp

A 2

tou - jours là.

55 **D^b B^b**

Hpe

IV

Version voix de femmes

Musical score for "L'homme de paille" by Georges Bizet. The score is for Soprano 1, Soprano 2, Alto 1, Alto 2, Harpe (Harp), and S 1, S 2, A 1, A 2. It features a tempo of 42 bpm, a key signature of one flat (Bb), and a 6/8 time signature. The score includes vocal lines with lyrics in French and a harp accompaniment. The lyrics are: "L'homme cal-me son souf-fle et ra-ni-me le feu:". The harp part is marked "p" (piano) and "leggiero" (light). The vocal parts are marked "p" (piano) and "caloroso" (passionate). The harp part includes a "sim." (simile) marking. The score is for a full orchestra and vocal soloists.

Dans les eaux polaires IV

9 *poco accel.* *a tempo* ***mf*** *poco rit.* *a tempo* *poco accel.*

S 1

S 2 *mp* Ah!

A 1 *mp* Ce tas d'os em - mê - lés qui gît main - te - nant sur le sol ge -

A 2 *mp* Ce tas d'os em - mê - lés qui gît main - te - nant sur le sol ge -

Hpe

A^b **G^b** **A[♯]** **C^b / A^b**

12 *a tempo* *molto espressivo*

S 1 Ah! Lui fait pi-tié.

S 2 lé, Lui fait pi-tié.

A 1 lé, Lui fait pi-tié.

A 2 lé, Lui fait pi-tié.

Hpe

D^b **C[♯]** **A^b** *poco a poco crescendo* -----

simile

Dans les eaux polaires IV

3

16

S 1

S 2

A 1

A 2

Hpe

16

2

2

b.f.

b.f.

dolce

dolce

A - lors a - vec dou -

A - lors a - vec dou -

20

espress. *accel.* *a tempo* ♩ = ♩ (sempre)

S 1

Ô!

S 2

Ô!

A 1

espress.

œur et pa-tien-ce, il dé-sen-che-vê-tre la fem-me du fil puis

A 2

espress.

œur et pa-tien-ce, il dé-sen-che-vê-tre la fem-me du fil puis

D: C_b E_b D_b / C_b

Hpe

4

* respiration ad lib. en veillant à la continuité du son

29

S 1

S 2

A 1

A 2

E $\flat$ / G $\flat$ **D $\sharp$** **C $\sharp$ / E $\sharp$** **C $\flat$**

Hpe

p *mp*

5

41

S 1

Ah! Rê - ver! Ah! De ce

S 2

Ah! Rê - ver! Ah! De ce

A 1

Ah! Rê - ver! Ah!

A 2

Ah! Rê - ver! Ah! De ce

Hpe

41

con morbidezza

C♯ / A♯ D♯ / F♯ E♯ B♯ C♯ D♯ / G♯ A♯ G♯ F♯

48 *mf* *poco a poco diminuendo*

S 1 rê - ve naît au coin de ses yeux, u - ne

S 2 *p* rê - ve, rê - ve naît

A 1 *p* De ce rê - ve, rê - ve

A 2 *p* rê - ve naît ce rê -

D $\sharp$ / A $\flat$

Hpe *poco a poco diminuendo*

50

S 1 lar - - - me...

S 2 u - - - ne lar - me...

A 1 naît u - ne lar - me...

A 2 ve, ce rê - ve...

Hpe

V. Le tambour

♩ = 54

Soprano 1

Soprano 2

Alto 1

Alto 2

Harpe

D $\flat$ B $\flat$ / G $\sharp$

D $\natural$

p

mp

p

mp

Main droite: Baguettes douces / Main Gauche Baguettes dures

5

S 1

S 2

A 1

A 2

ler cet-te lar-me:

ler cet-te lar-me:

B $\flat$

G $\flat$

F $\sharp$

G $\sharp$

F $\flat$

Hpe

9

S 1

S 2

A 1

A 2

Hpe

p *mp* *mf*

Elle a soif, ter - ri - ble - ment soif, elle n'a

Elle a soif, ter - ri - ble - ment soif, elle n'a

Elle a soif, ter - ri - ble - ment soif,

G $\sharp$ C $\sharp$

11

S 1

S 2

A 1

A 2

Hpe

mf

de - puis l'é - ter - ni -

pas bu de - puis l'é - ter - ni -

pas bu de - puis l'é - ter - ni -

elle n'a pas bu de - puis l'é - ter - ni -

D $\sharp$

tutti, parlando bisbigliando

S 1
12 Elle l'as - pire a - vec a - vi - di - té! Dans le silence de la nuit polaire,
12 8 elle entend le cœur de l'homme endormi:

S 2
12 té: Ô!

A 1
12 té: Ô!

A 2
12 té: Ô!

Hpe
12 C D Gliss.
12 8
mp *molto*

la voix supérieure en dehors

S 1
19 *f* El - le plon - ge la main dans sa poi - tri - ne et en sort son cœur qui bat comme un tam -
12 8 *meno f* Div.

S 2
19 *mf* El - le plon - ge la main dans sa poi - tri - ne et en sort son cœur qui bat comme un tam -
12 8 *meno f*

A 1
19 *mf* El - le plon - ge la main dans sa poi - tri - ne et en sort son cœur qui bat comme un tam -
12 8 *meno f*

A 2
19 *mf* El - le plon - ge la main dans sa poi - tri - ne et en sort son cœur qui bat comme un tam -
12 8 *meno f*

Hpe
19 B $\flat$ / E $\flat$ F $\sharp$
12 8

Dans les eaux polaires / V. Le tambour

4
22 *rit.*

S 1
bour.

S 2
Div.
bour.

A 1
bour.

A 2
bour.

Hpe

durée: environ 1'20

Baguettes douces

Dans les eaux polaires...

VI

Un hommage au Katajjaq

♩ = 100

Soprano 1

Soprano 2

Alto 1 *p staccato* simile *sim.*

Alto 2 *p staccato* simile

Marimba

Baryton

hi he hi he _____ hi pi pi he pe pe hi pi pi he pe pe

hum pa hum pa...

Tacet

Tacet

S 1 *p*

S 2 *p* en insistant sur la consonne

A 1 *sim.*

A 2

an-ga du an-ga du an-ga du an-ga du

jô m jô m jô m jô m jô m jô m

hi pi pi he pe pe hi pi pi he pe pe

h: aspiré
u = [y]
e = [e]
j = [x]
ou = [u]
m: sonore
o = [ɔ̃]
ô = [o]

pendant ce temps
l'une après l'autre,
librement (en entrant sur un temps au choix)
envahissant progressivement tout l'espace

poco a poco crescendo ----- *répéter ad lib.*

S 1
wa wo wô wou wa wo wa wo wô wou wa wo h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↓ sim.

S 1
an-ga du an-ga du an-ga du an-ga du h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↓ sim.

S 2
jô m jô m jô m m h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↓ sim.

A 1
h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↓ sim.

A 2
h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↑ h↓ sim.

un soupir d'aise *molto accelerando al possibile* *sempre crescendo* *répéter ad lib.* *mp*

S 1
Ah! h↓ h↓ h↓ h↓ un grand éclat de rire collectif b.f. Ah! a a a Ah ma-gni - Div.

S 2
Ah! A a A a un grand éclat de rire collectif A-lors el-le joue de ce tam - bour ma-gni -

A 1
Ah! h↑ h↑ h↑ h↑ un grand éclat de rire collectif b.f. Ah! a a a Ah ma-gni -

A 2
Ah! A a A a un grand éclat de rire collectif A-lors el-le joue de ce tam - bour ma-gni -

un son plein *poco a poco molto diminuendo* ----- *solo ad lib.* *p* *cresc.*

S 1
fi - que, ma - gni - fi - que, ma - gni - fi - que, ma - gni - fi - que! Puis el-le chan-te et dan-se au son de ce

S 2
fi - que, ma - gni - fi - que, ma - gni - fi - que, ma - gni - fi - que! Puis el-le chan-te et dan-se au son de ce Div.

A 1
fi - que, ma - gni - fi - que, ma - gni - fi - que, ma - gni - fi - que! Puis el-le chan-te et dan-se au son de ce

A 2
fi - que, ma - gni - fi - que, ma - gni - fi - que, ma - gni - fi - que! Puis el-le chan-te et dan-se au son de ce

26 *f* Div. *con sensualità* *pp*

S 1 au son de ce cœur, de ce cœur!

S 1 *f* *Tutti mp* cœur, au son de ce cœur, de ce cœur! El-le chan-te pour se cou - vrir de chair *pp*

S 2 *f* *mp* cœur, au son de ce cœur, de ce cœur! El-le chan-te pour se cou - vrir de chair *pp*

A 1 *f* *Tutti mp* cœur, au son de ce cœur, de ce cœur! El - le chan-te, chan - te et se cou - vre de chair *pp*

A 2 *f* *mp* cœur, de ce cœur! El - le chan-te, chan - te et se cou - vre de chair *pp*

33 *pp* *aereo*

S 1 Ah! a a

S 1 *pp* *aereo* Ah! a a

S 2 *pp* *aereo* Ah! a a

A 1 *pp* *aereo* Ah! a a

A 2 *mp* El - le chan - te pour des che -

36 *cresc.* *con voluttà* *p*

S 1 Ah! Des seins

S 1 Ah! Des seins

S 2 Ah! Des seins

A 1 Ah! Des seins

A 2 *p* Div. Des seins

veux, des seins

40 Tutti *mf* *Div.* *mp* *con semplicità* *più interiore* la partie supérieure en relief

S 1 Et tout ce dont u - ne femme a be - soin, ah! Tout ce dont u - ne femme a be -

la partie inférieure en relief *mf* *mp* *più interiore* la partie inférieure en relief

S 2 Et tout ce dont u - ne femme a be - soin, ah! Tout ce dont u - ne femme a be -

40 *mf* la partie supérieure en relief *mp* *più interiore* la partie supérieure en relief

A 1 Et tout ce dont u - ne femme a be - soin, ah! Tout ce dont u - ne femme a be -

mp *Div.* *mp* *più interiore* la partie inférieure en relief

A 2 Et tout ce dont u - ne femme a be - soin, ah! Tout ce dont u - ne femme a be -

45 Unis. *mf* *dim.* *mp* *p* *lungo*

S 1 soin. Ah! a a Ah! a a

Unis. *mp* *mp* *p*

S 2 soin. Ah! Ah! b.f. (ossia: moito)

45 Unis. *mf* *mp* *p*

A 1 soin. Ah! Ah! b.f. (ossia: moito)

Unis. *mf* *mp* *p* *lungo*

A 2 soin. Ah! a a Ah! a a

durée: environ 2'

Le Katajjaq est une forme de chants de gorge traditionnels inuits. Ces chants, aussi appelés jeux vocaux, sont généralement pratiqués par deux femmes face à face.

Les chants de gorge inuits sont une coutume souvent compétitive impliquant la désignation, à la fin du jeu, d'une gagnante et d'une perdante. Les chants sont en fait une combinaison de voix, de silences et de halètements. Le jeu se termine quand l'une des joueuses est à bout de souffle ou encore si elle rit. On comprend donc aujourd'hui que les chants de gorge représentent une activité ludique. Les participantes sont toutefois reconnues et admirées pour la qualité des sons qu'elles peuvent produire et pour leur endurance.

Le Katajjaq, majoritairement pratiqué par des femmes, doit sa naissance à Mère Nature. Ce sont en effet les sons environnants (le vent, l'eau, le bruit des pas et des traîneaux dans la neige, les chiens, les voix animales de l'Arctique canadien...) qui ont inspiré ces jeux musicaux. Quelquefois, ce sont des mots qui sont utilisés. Il s'agit alors bien souvent de noms d'ancêtres ou d'événements en cours.

Evie Mark, une jeune femme originaire du Nunavik : « Le chant de gorge est une forme d'art, en un sens. Nous n'avons pas de mot en inuktitut pour l'art, mais c'est un art en un sens parce que c'est une façon de se socialiser. Les femmes se réunissent quand elles n'ont rien à faire, plus de couture à faire, ni ménage et l'une des façons de se divertir est de chanter! »

Dans les eaux polaires...

Version voix de femmes

VII

$\text{♩} = 120$ *cresc.* -----

Soprano 1
p La fem - me a re - trou - vé son corps de

Soprano 2
p La fem - me a re - trou - vé son corps de

Alto 1
p La fem - me a re - trou - vé son corps de

Alto 2
B $\flat$ Ô fem - - -

Harpe
pp *sempre legato* *p*

cresc. -----

S 1
fem - me, elle a re - cou - vré la vi - e!

S 2
fem - me, elle a re - cou - vré la vi - e!

A 1
en dehors espress. fem - me, ô fem - me! elle a re - cou - vré la vi - e!

A 2
mp me! Ô fem - me, ô vi - e!

Hpe

8 *p* *mf*

S 1 A - lors, a - vec dou - cœur et dé - li - ca - tes - se, elle re - met - le

S 2 A - lors, a - vec dou - cœur et dé - li - ca - tes - se, elle re - met - le

A 1 A - lors, a - vec dou - cœur et dé - li - ca - tes - se, elle re - met - le

A 2 A - lors, a - vec dou - cœur et dé - li - ca - tes - se, elle re - met - le

Hpe *mp* *mf*

D^b *D⁺*

13 *pp*

S 1 cœur dans la poi - tri - ne de l'hom - me tou - jours en - dor - mi

S 2 cœur dans la poi - tri - ne de l'hom - me tou - jours en - dor - mi

A 1 cœur dans la poi - tri - ne de l'hom - me tou - jours en - dor - mi

A 2 cœur de l'homme en - dor - mi

Hpe *p* *possibile ritenuto* *A^b* *G^b*

a tempo ♩ = 132 **poco più animato**

p

S 1 Et s'al - longe au - près de lui. On dit

S 2 Et s'al - longe au - près de lui. On dit

A 1 Et s'al - longe au - près de lui. On dit

A 2 Et s'al - longe au - près de lui. On dit

Hpce

p *poco simile* *cresc.*

30

S 1 qu'ils ne se quit - tent plus de - puis, Que la mer a pour -

S 2 qu'ils ne se quit - tent plus de - puis, Que la mer a pour -

A 1 qu'ils ne se quit - tent plus de - puis, Que la mer a pour -

A 2 qu'ils ne se quit - tent plus de - puis, Que la mer a pour -

Hpe

G $\sharp$ E $\flat$ E $\flat$

34

S 1 vu à leur sur - vi - e, *f* a tempo

S 2 vu à leur sur - vi - e, *f*

A 1 vu à leur sur - vi - e, *f*

A 2 vu à leur sur - vi - e, *f*

Hpe

f *p*

40 $\text{♩} = 120$ **più calmo**

S 1/2 *p* Tou - jours en - sem - ble, tou - jours au de -

A 1/2 *mp en dehors* Qu'ils sont tou-jours en - sem - ble à pê - cher

Hpe *mf* *p* bisb.

G# A^b

47 *laisser le son se développer*

S 1/2 là du grand Nord, _____

A 1/2 dans les eaux gla - cées du grand Nord, _____

Hpe *laisser le son se développer*

G[♯]

poco più animato $\text{♩} = 132$

poco a poco diminuendo ----- *perdendosi*

S 1/2 du grand Nord, _____

A 1/2 du grand Nord, _____

Hpe *sempre L.V.* *mf* *poco simile L.V.* *poco L.V.* *poco L.V.* *poco L.V.*